

Chanson d'automne

SATB a cappella

Lyrics: Paul Verlaine (1844–1896)

German translation: Stefan George (1868–1933)*

English translation: Bertram Kottmann

Music: Alphon Diepenbrock (1862–1921)

Dolce, poco dolente (Dolente e lento)

très doux

p (pp)

S
A
T
B

Piano/Klavier
(for rehearsal)

Les san - - glots longs
Les san - - glots longs des o - lons de l'au -
Les san - - glots longs des vi - lons de l'au -
Les san - glots longs des lons, des
Les san - - glots des o - lons de l'au -

Seufzer gleiten
The sighing strings
die saiten
of violons
des herbsts
autumn

riten. poco (rit. molto)

a tempo

4

tom - - - ne,
tom - - - bles - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
tom - - - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
tom - - - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
tom ne, - - - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -

em -
long

treffen mein herz mit einem schmerz dumpf und bang.
make me sore evermore with their song.

*) Stefan George, *Werke. Ausgabe in 4 Bänden*. Vollst. Ausg., Nachdr. der von Robert Boehringer hrsg. Ausg. Stefan George, Werke. Ausg. in 2 Bänden. 3. Aufl. 1976. Mit einem für die Taschenbuchausg. verf. Nachwort von Werner Vordtriede. Bd. 4. München 1983, S. 72f.

• Die Unterschiede zum Autograph 273/A-48(09) / RC-038 sind durch Hinzufügungen in Kleinstich oder in Klammer kenntlich gemacht, damit die Chorkomposition in beiden Versionen gesungen werden kann (siehe „Editorischer Hinweis“). / All oft he differences to be found in autograph 273/A-48(09) / RC-038 have been indicated by additions in small-size notes or in brackets, to enable choirs to sing both versions of this choral composition (see “Editorial remark”).

(rit. molto) *più vivo* *accel.* *a tempo*

8 *pp* *pp* *pp* *p*

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê - me, quand son - ne l'heu - je me sou -

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê - me, quand son - ne l'heu - je me sou -

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê - me, quand son - ne l'heu - je me sou -

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê - me, quand son - ne l'heu - je me sou -

(rit. molto) *pp* *poco ten. (rit. molto)* *p*

to - ne. Tout suf - fo - cant et blê - me, quand son - ne l'heu - je me sou -

(rit. molto) *più vivo* *accel.* *a tempo*

Beim glockenschlag denk ich voll peini - an die zeit
Breathless and wan, when time goes so high, days of old

13 *cresc.* *cresc.* *pp* *pp*

viens des jo - an - ci et je pleu - - - re.

viens des jo - an - ci et je pleu - - - re.

viens des jo - an - ci et je pleu - - - re. Et je m'en

viens, des jo - an - ci et je pleu - - - re. Et je m'en

viens, des jo - an - ci et je pleu - re.

die nun schon weit und muss weinen. Im
kind then cross my mind and I cry. And then I



(rubato)

17 *pp* Et je m'en vais au vent mau-vais qui m'em-
pp Et je m'en vais au vent mau-vais m'em-
vais, au vent mau-vais qui m'em-
je m'en vais au vent mau-vais qui m'em-
vais, au vent mau-vais qui m'em-
vais, au vent mau-vais qui m'em-
(rubato)

bösen winde geh ich und finde keine statt
go, and then I go with storms that now
treibe fort always shifting,
morendo
riten. (rit. molto)

21 *(pp)* te, de-çà de-là, pa-reil à la feuil-le mor-te.
pp te, de-çà de-là, pa-reil à la feuil-le mor-te.
pp te, de-çà de-là, pa-reil à la feuil-le mor-te.
pp te, de-çà de-là, pa-reil à la feuil-le mor-te.
pp te, de-çà de-là, pa-reil à la feuil-le mor-te.
pp te, de-çà de-là, pa-reil à la feuil-le mor-te.
riten. (rit. molto)

bald da, bald dort – ein welkes Blatt.
now here, now there, and like I were a dead leaf drifting.